

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
федерального государственного
бюджетного образовательного



учреждения высшего образования
«Уфимский университет науки и
технологий», доктор физико-
математических наук, доцент

И.Ф. Шарафуллин

«10» марта 2025 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования

«Уфимский университет науки и технологий»

Министерства науки и высшего образования Российской Федерации

Диссертация «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»))» выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

В период подготовки диссертации соискатель Хромова Анна Андреевна являлась аспирантом очной формы обучения по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение направленности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий». Также соискатель ученой степени в период обучения с 2021 по 2024 г. работала и работает по настоящее время ассистентом кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

В 2021 году окончила федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.01 Филология с присвоением квалификации Магистр.

В 2024 году окончила аспирантуру по очной форме обучения по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение

направленности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

Диплом об окончании аспирантуры выдан федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2024 году.

Справка об обучении со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2025 году.

Научный руководитель – Лукманова Рената Разифовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории языка и методики его преподавания Высшей школы отечественной филологии Института гуманитарных и социальных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка выполненной диссертантом работы:

Диссертация Хромовой Анны Андреевны «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале единиц терминосистем «Химия» и «Биология»)» представляет собой законченное, самостоятельное исследование, посвященное решению малоизученной в отечественном и зарубежном языкознании проблеме адекватности машинного перевода, вносит вклад в развитие современной контрастивной лингвистики, теории и практики перевода, компьютерной лингвистики, а также лингвистического переводоведения. Специфика методологического аппарата работы заключается в использовании в ней разных стратегий междисциплинарного подхода, что позволяет автору провести разноаспектное исследование объекта диссертации – перевода, генерируемого машинными системами.

Проведенное автором исследование и обобщение опыта сопоставительного языкознания, переводоведения, компьютерной лингвистики и лингвистического терминоведения свидетельствуют о наличии нерешенных вопросов, связанных с многозначностью языковых единиц, именующих специальные понятия, и с нейронным машинным переводом единиц терминосистем «Химия» и «Биология», к числу которых следует относить точную передачу научного содержания и контекста, требующую от переводчика глубоких знаний как в области языка, так и в рассматриваемых профессиональных областях. Выносимые автором на защиту научные положения являются результатом детального анализа теоретического и эмпирического материалов, полученных при помощи комплекса современных лингвистических методов. Представленные данные достоверны, грамотно

интерпретированы, выводы обоснованы.

Личным вкладом автора для получения результатов, изложенных в диссертации, следует считать подробный сопоставительно-переводческий анализ научных текстов, содержащих единицы терминосистем «Химия» и «Биология» русского и английского языков, проведенную категоризацию ошибок машинного перевода и выработку критериев его адекватности, разработку рекомендаций по улучшению качества постредактирования переводных (русскоязычных) научных текстов химической и биологической направленности, в обосновании защищаемых положений диссертации и подготовке публикаций по материалам диссертационного исследования.

Степень обоснованности научных положений

Достоверность и обоснованность положений и выводов диссертации обеспечены ее логической структурой, всесторонним обзором трудов отечественных и зарубежных исследователей по данной проблематике, значительным объемом проанализированного репрезентативного двуязычного языкового материала, выявляющего особенности англо-русского машинного перевода терминологических единиц.

Степень новизны результатов, полученных автором диссертации.

Новизна диссертационного исследования заключается в том, что в ней:

1. Проведен интегративный анализ (на стыке МП, лингвистического переводоведения и контрастивной лингвистики) на предмет ошибок, возникающих на разных языковых уровнях, при переводе единиц терминосистем «Химия» и «Биология» с английского на русский язык, сгенерированном автоматическими системами DeepL и Google Translate.
2. Представлена категоризация ошибок МП для выработки критериев адекватности англо-русского перевода единиц терминосистем «Химия» и «Биология».
3. Разработаны рекомендации по улучшению качества постредактирования переводных (русскоязычных) научных текстов сфер химии и биологии, содержащих терминологические единицы русского и английского языков.
4. Осуществлен сравнительный анализ результатов работы двух систем МП – DeepL и Google Translate по обработке терминов химии и биологии в текстах естественно-научной направленности.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в теоретическом осмыслении машинного перевода в рамках контрастивной лингвистики, переводоведения, компьютерной лингвистики при их междисциплинарном взаимодействии. Исследование выявляет специфику адекватности англо-русского машинного перевода терминов из областей химии и биологии. Научной значимостью также обладает разработанная автором категоризация и типологизация ошибок, совершаемых системами онлайн-перевода в соотношении контекстного машинного перевода с традиционными для переводоведения терминами «адекватность» и «эквивалентность» перевода терминологических единиц.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть интегрированы в учебные программы дисциплин, связанных с теорией и практикой перевода. Для исследователей-компаративистов и переводоведов материалы могут служить основой для дальнейших изысканий в области сопоставительного анализа переводческих стратегий и трансформаций на всех языковых уровнях. В области прикладной лингвистики предложенные критерии категоризации ошибок и рекомендации по постредактированию могут быть адаптированы для создания терминологических глоссариев и методологических руководств, направленных на повышение адекватности перевода научных текстов.

Апробация работы

Содержание диссертации и ее основные результаты были представлены и обсуждены на заседаниях кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

По проблемам диссертационного исследования автором были сделаны доклады на научно-практических конференциях на VIII Международной научно-практической конференции «Славянские этносы, языки и культуры в современном мире», (г. Уфа, 29 апреля 2022 года); XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (г. Уфа, 07–08 декабря 2022 года); IX Международной научно-практической конференции «Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки» (г. Уфа, 28 апреля 2023 года); VI Международной научной конференции «Филологические науки: состояние, перспективы, новые парадигмы исследований» (г. Уфа, 23 ноября 2023 года); X Международной научно-практической конференции «Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки» (г. Уфа, 19 апреля 2024 года); Международной научной конференции «Актуальные проблемы современной филологии, востоковедения и журналистики» (г. Уфа, 23 апреля 2024 года); VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» (г. Уфа, 16 мая 2024 года) и 3 научных статьи в журналах, входящих в Перечень рецензируемых изданий ВАК России.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных автором

Основные положения диссертации представлены в 10 научных публикациях автора, включая 3 статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных перечнем ВАК Российской Федерации при Минобрнауки России, 7 публикациях в изданиях, индексируемых РИНЦ.

Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ:

1. Утробина А.А. Компьютерная лингвистика и машинный перевод: об истории становления // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27, № 2. – С. 401-405.

2. Утробина А.А., Лукманова Р.Р., Ван Ц. Межъязыковая интерференция – причина нарушения нормы иностранного языка (на примере китайско-русского билингвизма) // Russian Linguistic Bulletin (Русский лингвистический бюллетень). – 2023. – № 7(43). DOI:<https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.2>.

3. Хромова А.А., Лукманова Р.Р. Постредактирование англо-русского машинного перевода: проблемы, методы и оптимизация // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17, № 3. – С. 948-956.

Публикации в других научных изданиях:

1. Утробина А.А. К вопросу об адекватности англо-русского машинного перевода единиц терминосистемы «Нейробиология» / А.А. Утробина // Славянские этносы, языки и культуры в современном мире: материалы VIII Международной научно-практической конференции, Уфа-Велико Тырново, 29 апреля 2022 года. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2022. – С. 122-127.

2. Утробина А.А. Современный этап развития машинного перевода: нейронный метод / А.А. Утробина // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: Материалы XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции, Уфа, 07–08 декабря 2022 года / Отв. редактор Н.П. Пешкова. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2022. – С. 218-223.

3. Утробина А.А. Современный этап развития машинного перевода / А.А. Утробина // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы IX Международной научно-практической конференции, посвященной юбилею доктора филологических наук, профессора, Заслуженного работника образования Республики Башкортостан, Почетного работника ВПО РФ, действительного члена РАЕН Фаткуллиной Флюзы Габдуллиновны. В 2-х томах, Уфа, 28 апреля 2023 года / Отв. редактор И.Г. Кульсарина. Том 2. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2023. – С. 135-139.

4. Хромова А.А. Об улучшении качества машинного перевода: различные методы постредактирования и их влияние на качество перевода / А.А. Хромова // Филологические науки: состояние, перспективы, новые парадигмы исследований: Материалы VI Международной научной конференции, Уфа, 23 ноября 2023 года. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2023. – С. 94-98.

5. Хромова А.А. Особенности англо-русского машинного перевода терминосистемы «Химия» / А.А. Хромова // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: Материалы X Международной научно-практической конференции, Уфа, 19 апреля 2024 года. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2024. – С. 210-212.

6. Хромова А.А. Актуальные проблемы оценки качества машинного перевода / А.А. Хромова // Актуальные проблемы современной филологии, востоковедения и журналистики: Материалы Международной научной конференции, Уфа, 23 апреля 2024 года. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2024. – С. 543-547.

7. Хромова А.А. Специфика англо-русского машинного перевода терминологических единиц, функционирующих в области нейробиологии / А.А. Хромова // Языковые единицы в свете современных научных парадигм. Материалы VIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Уфа, 16 мая 2024 года. – Уфа: Уфимский университет науки и технологий, 2024. – С. 134-137.

Диссертация Хромовой Анны Андреевны соответствует п. 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней:

- отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации;

- соискатель ссылается на авторов и источники заимствования.

Соответствие паспорту специальности:

Представленная Хромовой Анной Андреевной диссертация «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале терминосистем «Химия» и «Биология»)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика:

- п. 15. Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации.
- п. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.
- п. 22. Компьютерная лингвистика. Лингвистические методы создания автоматизированных информационных систем и систем обработки текста. Компьютерная лексикография.
- п. 24. Лингвистическое исследование продуцирования и понимания естественного языка. Лингвистические аспекты искусственного интеллекта.
- п. 28. Лингвистическое терминоведение.

Постановили:

Считать диссертационную работу Хромовой Анны Андреевны выполненной на высоком научном уровне, а ее автора – квалифицированным специалистом, способным самостоятельно ставить и решать задачи в области сравнительно-сопоставительной и теоретической лингвистики, теории и

практики перевода, лингвистического терминоведения.

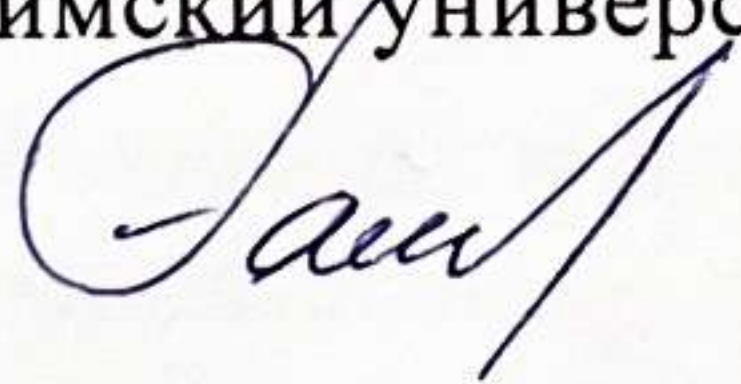
Признать работу отвечающей требованиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, изложенным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842.

Рекомендовать диссертацию «Адекватность англо-русского машинного перевода терминов (на материале терминосистем «Химия» и «Биология»)» Хромовой Анны Андреевны к защите на соискание ученой степени кандидата наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры сопоставительного языкознания и экскурсоведения факультета башкирской филологии, востоковедения и журналистики Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

Присутствовало на заседании 10 человек. Результаты голосования: «за» – 10 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 7 от «06» марта 2025 г.

Председательствующий –
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой сопоставительного
языкознания и экскурсоведения факультета
башкирской филологии, востоковедения и журналистики
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Уфимский университет науки и технологий»,



Фаткуллина Флюза Габдуллиновна



Сделано	Раткулиной Р. Т.
Проверяю «	07» 03 2025 г.
Зачальника общего отдела УУНиТ	Т. Шырт
	Шыртибаева Т. Р.